

Tobias

Première partie : Épreuve et confiance en Dieu

La vertu de Tobit

¹ Récit de Tobit, fils de Tobias, fils d'Ananiel, fils d'Adouel, fils de Gabaël, de la lignée d'Asiel et de la tribu de Nephtali. ² Du temps de Salmanasar, roi d'Assyrie, il fut exilé de Tibé, qui est au sud de Quédes-Nephtali, en Haute Galilée, au-dessus de Hazor, à quelque distance à l'ouest, au nord de Shephat. ³ Moi, Tobit, j'ai marché dans les sentiers de la vérité et des bonnes œuvres tous les jours de ma vie. J'ai beaucoup donné en aumônes à mes frères et à mes compatriotes, exilés comme moi à Ninive, au pays de l'Assyrie. ⁴ Dans ma jeunesse, alors que j'étais encore chez moi dans le pays d'Israël, toute la tribu de Nephtali, mon ancêtre, s'est séparée de la maison de David et de Jérusalem, alors que c'était la ville choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour leurs sacrifices. C'est là que le Temple, la demeure de Dieu, avait été construit et sanctifié pour toutes les générations à venir. ⁵ Tous mes frères et la maison de Nephtali sacrifiaient sur tous les sommets de la Galilée au veau que Jéroboam, roi d'Israël, avait fait à Dan. ⁶ Souvent, j'étais seul à faire le pèlerinage à Jérusalem, accomplissant ainsi la Loi qui lie perpétuellement tout Israël. Je

me hâtai d'aller à Jérusalem avec la première récolte des fruits et des bêtes, la dîme du bétail et les premières tontes des brebis. ⁷ Je les donnerai aux prêtres, les fils d'Aaron, pour l'autel. Aux lévites qui font le service à Jérusalem, je donnais la dîme du vin et du blé, des olives, des grenades et des autres fruits. Six années de suite, je prélevais une deuxième dîme en argent et j'allais la payer chaque année à Jérusalem. ⁸ Je donnais la troisième aux orphelins et aux veuves, ainsi qu'aux étrangers qui vivent parmi les Israélites; je la leur apportais en cadeau tous les trois ans. Lorsque nous mangions, nous obéissions à la fois aux ordonnances de la loi de Moïse et aux exhortations de Déborah, la mère de notre ancêtre Ananiel; car mon père était mort et m'avait laissé orphelin. ⁹ Lorsque je parvins à l'état d'homme, j'épousai une femme de notre famille qui s'appelait Anna; elle me donna naissance à un fils que j'appelai Tobias. ¹⁰ Lorsque vint la déportation en Assyrie, je fus emmené et je me rendis à Ninive. Tous mes frères et les gens de ma race mangeaient la nourriture des païens, ¹¹ mais moi, je me gardais bien de manger la nourriture des païens. ¹² Et parce que j'étais fidèle à mon Dieu de tout mon cœur, ¹³ le Très-Haut m'accorda la faveur de Salmanasar, et je devins son homme d'affaires. ¹⁴ Jusqu'à sa mort, je me rendais en Médie, où je faisais des affaires pour son compte, et je déposais des sacs d'argent d'une valeur de dix talents chez Gabaël, frère de Gabri, à Rhagès en Médie. ¹⁵ A la mort de Salmanasar,

son fils Sennachérib lui succéda ; les routes de Media étaient barrées et je ne pouvais plus m'y rendre. ¹⁶ Du temps de Salmanasar, j'avais souvent fait l'aumône aux gens de ma race ; ¹⁷ j'ai donné mon pain à ceux qui avaient faim et des vêtements à ceux qui en manquaient ; et j'ai enterré, quand je les ai vus, les corps de mes compatriotes jetés par-dessus les murs de Ninive. ¹⁸ J'ai aussi enterré ceux qui avaient été tués par Sennachérib. Lorsque Sennachérib se retira en désordre de la Judée, après que le roi du ciel eut puni ses blasphèmes, il tua dans sa rage un grand nombre d'Israélites. J'ai volé leurs corps pour les enterrer ; Sennachérib les a cherchés et ne les a pas trouvés. ¹⁹ Un Ninivite alla dire au roi que c'était moi qui les avais enterrés secrètement. Quand j'ai su qu'on avait parlé de moi au roi et que je me suis vu poursuivi par des hommes qui voulaient me faire mourir, j'ai eu peur et je me suis enfui. ²⁰ Tous mes biens ont été saisis ; ils ont tous été confisqués par le trésor public ; il ne me restait que ma femme Anna et mon fils Tobias. ²¹ Moins de quarante jours après, le roi fut assassiné par ses deux fils, qui s'enfuirent ensuite dans les montagnes d'Ararat. Son fils Asarhaddon lui succède. Ahikar, fils de mon frère Anaël, fut chargé des comptes du royaume et chargé de la direction principale des affaires. ²² Ahikar a alors intercédé en ma faveur et il m'a été permis de retourner à Ninive, car Ahikar avait été grand échanson, gardien du sceau, administrateur et trésorier sous Sennachérib, roi d'Assyrie, et Asarhaddon

l'avait maintenu en fonction. C'était un de mes proches ; c'était mon neveu.

2

La cécité de Tobit, sa résignation

¹ Sous le règne d'Asarhaddon, je suis donc rentré chez moi, et ma femme Anna m'a été rendue avec mon fils Tobias. À notre fête de la Pentecôte (la fête des Semaines), il y eut un bon repas. J'ai pris ma place pour le repas ; ² on m'a apporté la table et on a apporté divers plats. Je dis alors à mon fils Tobias : « Va, mon enfant, chercher parmi nos frères exilés à Ninive un pauvre homme au cœur fidèle, et amène-le pour partager mon repas. J'attendrai que tu reviennes, mon enfant ». ³ Tobias partit donc à la recherche d'un pauvre parmi nos frères, mais il revint et me dit : « Père ». Je lui répondis : « Qu'est-ce que c'est, mon enfant ? » Il continua : « Père, un de nos frères vient d'être assassiné ; il a été étranglé et jeté sur la place du marché ; il y est encore. ⁴ Je me suis levé aussitôt, j'ai laissé mon repas intact, j'ai pris l'homme sur la place et je l'ai déposé dans une chambre, attendant le coucher du soleil pour l'enterrer. ⁵ Je suis rentré, je me suis lavé et j'ai mangé mon pain dans la tristesse, ⁶ Je me suis souvenu des paroles du prophète Amos concernant Béthel : « *Je changerai tes fêtes en deuil et tous tes cantiques en lamentations* »[☆]. ⁷ Et je pleurais. Au coucher du soleil, je suis allée

☆ 2:6 Am 8,10

creuser une fosse et je l'ai enterré. ⁸ Mes voisins se mirent à rire et dirent : « Voyez ! Il n'a plus peur. » (Il faut se rappeler que ma tête avait été mise à prix auparavant pour cette même chose). « Il a dû fuir une fois, et le voilà qui recommence à enterrer les morts ». * ⁹ Cette nuit-là, j'ai pris un bain, puis je suis allé dans la cour et je me suis couché près du mur de la cour. Comme il faisait chaud, j'ai laissé mon visage découvert. ¹⁰ Je ne savais pas qu'il y avait des moineaux dans le mur au-dessus de ma tête ; leurs fientes chaudes tombaient dans mes yeux. Cela a provoqué la formation de taches blanches, que je suis allé faire soigner par les médecins. Mais plus on m'appliquait de pommades, plus les taches m'aveuglaient, et à la fin, je suis devenu complètement aveugle. Je restai quatre ans sans voir ; tous mes frères furent affligés à cause de moi ; et Ahikar pourvut à mon entretien pendant deux ans, jusqu'à son départ en Élymaïde. ¹¹ Ma femme Anna entreprit alors un travail d'ouvrière ; elle filait la laine et recevait de la toile à tisser, ¹² elle livrait ce qu'on lui avait commandé et recevait ensuite le paiement. Or, le septième jour du mois de Dystros, elle termina un travail et le livra à ses clients. Ils lui payèrent tout ce qu'ils devaient et lui offrirent en échange un chevreau pour le repas. ¹³ Lorsque le chevreau est entré dans ma maison, il s'est mis à bêler. J'appelai ma femme

* **2:8** La Vulg. ajoute : *Mais Tobie, craignant plus Dieu que le roi, enlevait les corps de ceux qui avaient été tués, les cachait dans sa maison et les inhumait pendant la nuit.*

et lui demandai : « D'où vient ce chevreau ? Il a peut-être été volé ! Que les propriétaires le récupèrent, nous n'avons pas le droit de manger des objets volés. » ¹⁴ Elle me répondit : « Non, c'est un cadeau que j'ai reçu en plus de mon salaire ». Je ne l'ai pas crue et lui ai dit de le rendre aux propriétaires (j'avais profondément honte d'elle). Elle m'a répondu : « Et tes propres aumônes ? Qu'en est-il de tes propres bonnes œuvres ? Tout le monde sait ce que ce que cela t'a rapporté. »

3

La prière de Tobit

¹ Alors, le cœur rempli de tristesse, j'ai soupiré et pleuré, et j'ai commencé cette prière de lamentation : ² « Tu es juste, Seigneur, et toutes tes œuvres sont justes. Toutes tes voies sont grâce et vérité, et tu es le Juge du monde. ³ C'est pourquoi, Seigneur, souviens-toi de moi, regarde-moi. Ne me punis pas pour mes péchés, ni pour mes fautes, ni pour celles de mes ancêtres. ⁴ Car nous avons péché contre toi, nous avons violé tes commandements, et tu nous as livrés au pillage, à la captivité et à la mort, pour être la fable, la risée et le mépris de toutes les nations parmi lesquelles tu nous as dispersés. ⁵ Et maintenant, tous tes décrets se réalisent quand tu me traites comme le méritent mes fautes et celles de mes ancêtres. Car nous n'avons ni observé tes commandements ni marché dans la vérité devant toi. ⁶ Et maintenant, fais de moi ce que tu veux ; il te plaît

de m'enlever la vie, afin que je sois délivré de la terre et que je redevienne terre. Mieux vaut pour moi la mort que la vie, car j'ai enduré des insultes sans fondement et je suis dans la plus grande tristesse. Seigneur, qu'il te plaise de me délivrer de cette épreuve. Laisse-moi partir vers le séjour éternelle ; ne détourne pas ton visage de moi, Seigneur. Mieux vaut pour moi la mort qu'une vie prolongée face à une mal incurable : Je ne supporte plus d'entendre les insultes. »

Les tribulations de Sarra

⁷ Le même jour, Sara, fille de Ragouël, qui habitait en Médie, à Ecbatane, entendit elle aussi des insultes de la part d'une des servantes de son père. ⁸ Car elle avait été donnée en mariage sept fois, et Asmodée, le pire des démons, avait tué ses fiancés l'un après l'autre avant qu'ils n'aient pu s'unir comme de bons époux. La servante dit : « Oui, tu tues toi-même tes maris. Cela fait déjà sept à qui tu as été donnée, et tu n'as pas encore tu n'as pas porté le nom d'un seul. ⁹ Ce n'est pas parce que tes maris sont morts que tu dois nous punir. Va les rejoindre, et que l'on ne voie jamais de toi ni garçon ni fille ! ». ¹⁰ Ce jour-là, elle s'affligea, elle sanglota, et elle monta dans la chambre de son père avec l'intention de se pendre. Mais elle se dit : « Si on le reproche à mon père ! Ils diraient : « Tu avais une fille unique que tu aimais, et maintenant elle s'est pendue de chagrin. » Je ne peux pas causer à mon père un chagrin qui ferait descendre sa vieillesse dans la demeure des morts. Je ferais

mieux de ne pas me pendre, mais de supplier le Seigneur de me laisser mourir et de ne pas vivre pour entendre d'autres insultes. ¹¹ Et là, près de la fenêtre, les bras étendus, elle dit cette prière: «Tu es béni, ô Dieu de miséricorde! Que ton nom soit béni dans les siècles, et que toutes tes œuvres te bénissent éternellement. ¹² Et maintenant, je tourne mon visage et je lève mes yeux vers toi. ¹³ Que ta parole me délivre de la terre; je ne peux plus m'entendre insulter. ¹⁴ Seigneur, tu sais que je suis restée pure; aucun homme ne m'a touchée. ¹⁵ Je n'ai déshonoré ni mon nom ni celui de mon père dans ce pays d'exil. Je suis la fille unique de mon père, il n'a pas d'autre enfant* comme héritier; il n'a pas de frère à ses côtés, et il ne lui reste aucun parent pour lequel je doive me garder. J'ai déjà perdu sept maris; pourquoi vivrais-je plus longtemps? S'il ne te plaît pas de m'ôter la vie, alors regarde-moi avec pitié; je ne supporte plus de m'entendre insultée.»

Deuxième partie: Intervention providentielle en faveur de

Tobit et de Sarra ¹⁶ Cette fois, la prière de chacun d'eux trouva grâce devant la gloire de Dieu, ¹⁷ et Raphaël fut envoyé pour leur porter remède à tous deux. Il devait enlever les taches blanches des yeux de Tobit, afin qu'il puisse voir la lumière de Dieu de ses yeux; et il devait donner Sara, fille de Ragouël, en mariage

* **3:15** Le TC emploie παιδίον là où le TL utilise τέκνον.

à Tobias, fils de Tobit, et la débarrasser d'Asmodée, le pire des démons. Car c'est à Tobias qu'elle appartenait de droit, avant tous les autres prétendants. Tobit rentrait de la cour dans la maison au moment où Sara, fille de Ragouël, descendait de la chambre.

4

Les recommandations de Tobit à Tobias

¹ Le même jour, Tobit se souvint de l'argent qu'il avait laissé chez Gabaël à Rhagès, en Médie ² et se dit : « J'en suis arrivé au point de prier pour la mort ; je ferais bien d'appeler mon fils Tobias et de lui parler de l'argent avant de mourir ». ³ Il appela son fils Tobias et lui dit : « Quand je mourrai, donne-moi une sépulture honorable. Honore ta mère, et ne l'abandonne jamais tous les jours de ta vie. Fais tout ce qu'elle veut, et ne lui donne aucune raison de se plaindre. ⁴ Souviens-toi, mon enfant, de tous les risques qu'elle a courus pour toi quand tu étais dans son sein. Et quand elle mourra, enterre-la à mes côtés dans la même tombe. ⁵ Mon enfant, sois fidèle au Seigneur toute ta vie. N'aie jamais la volonté de pécher ou de transgresser ses lois. Fais de bonnes œuvres tous les jours de ta vie, ne suis jamais les voies de l'injustice. ⁶ Car si tu agis dans la vérité, tu auras du succès dans toutes tes actions, comme tous ceux qui pratiquent la droiture. ⁷ Réserve une partie de tes biens pour l'aumône. Ne détourne jamais ton visage du pauvre et Dieu ne détournera jamais le sien de toi. ⁸ Si tu as beaucoup, donne plus ;

si tu as peu, ne crains pas de donner moins en aumônes.* ⁹ En agissant ainsi, tu te constitue un grand trésor pour le jour de la nécessité, ¹⁰ car l'aumône délivre de la mort et évite aux gens de sombrer dans les ténèbres. ¹¹ L'aumône est une offrande très belle pour tous ceux qui la font en présence du Très-Haut. ¹² Mon enfant, évite toute union illégale. Choisis une femme de la souche de tes pères. Ne prends pas de femme étrangère en dehors de la tribu de ton père, car nous sommes les fils des prophètes. Souviens-toi de Noé, Abraham, Isaac et Jacob, nos ancêtres depuis le début. Tous ont pris des femmes de leur parenté, et ils ont été bénis dans leurs enfants, et leur race héritera la terre. ¹³ Toi aussi, mon enfant, préfère tes propres frères ; n'ose pas mépriser tes frères, les fils et les filles de ton peuple ; choisis ta femme parmi eux. Car l'orgueil amène la ruine et de grands soucis ; l'oisiveté engendre le besoin et la pauvreté, car la mère de la famine est l'oisiveté. ¹⁴ Ne remets pas au lendemain le salaire de ceux qui travaillent pour toi ; paie-les sur-le-champ. Si tu sers Dieu, tu seras récompensé. Sois prudent, mon enfant, dans tout ce que tu fais, bien discipliné dans toute ta conduite. ¹⁵ Ne fais à personne ce que tu ne voudrais pas que l'on te fasse. Ne bois pas de vin jusqu'à l'ivresse ; que l'excès ne soit pas ton compagnon de voyage. ¹⁶ Donne ton pain à ceux qui ont faim, et tes vêtements à ceux qui n'en ont pas. De tout ce que tu possèdes en

* **4:8** La Vulg. ajoute : *De la manière que tu le pourras, sois miséricordieux.*

abondance, consacre une partie à l'aumône ; et quand tu fais l'aumône, fais-le sans rechigner. ¹⁷ Sois généreux en pain et en vin sur les tombes des gens droits, mais pas pour le pécheur. ¹⁸ Demande conseil à toute personne sage ; ne méprise jamais un conseil utile. ¹⁹ Bénis le Seigneur Dieu en toute chose ; demande-lui de guider tes voies et de mener à bien tes projets. Car la sagesse n'est pas la propriété de chaque nation ; leur désir de ce qui est bon est conféré par le Seigneur. Selon sa volonté, il élève ou il abaisse dans les profondeurs de la demeure des morts. Maintenant, mon enfant, souviens-toi de ces préceptes et ne les laisse jamais s'effacer de ton cœur. ²⁰ « Maintenant, mon enfant, je dois te dire que j'ai laissé dix talents d'argent à Gabaël, fils de Gabrias, à Rhagès, en Médie. ²¹ Ne crains pas, mon enfant, que nous soyons devenus pauvres. Tu as de grandes richesses, si tu crains Dieu, si tu fuis toute espèce de péché et si tu fais ce qui est agréable au Seigneur ton Dieu. »†

5

L'ange Raphaël, guide de Tobias

¹ Tobias répondit alors à son père Tobit : « Père, je ferai tout ce que tu m'as dit. ² Mais comment vais-je récupérer l'argent auprès de lui ? Il ne me connaît pas et je ne le connais pas non plus. Quel gage vais-je lui donner pour qu'il

† **4:21** La Vulg. ajoute : *22 C'est pourquoi fais tes diligences pour l'aller trouver et retirer cette somme d'argent, et tu lui rendras son obligation.*

me croie et me remette l'argent? Et d'ailleurs, je ne sais pas quels chemins prendre pour ce voyage en Médie.» ³ Tobit répondit à son fils Tobias: «Chacun de nous a apposé sa signature sur un billet que j'ai coupé en deux, afin que chacun en garde la moitié. J'ai pris un morceau, et j'ai mis l'autre avec l'argent. Et dire qu'il y a vingt ans que j'ai laissé cet argent à sa garde! Et maintenant, mon enfant, trouve un compagnon de voyage digne de confiance - nous le paierons pour son temps jusqu'à ton retour - et ensuite va chercher l'argent chez Gabaël.» ⁴ Tobias sortit pour chercher un homme qui connaissait le chemin pour l'accompagner en Médie. Dehors, il trouva l'ange Raphaël debout face à lui, bien qu'il ne devinât pas qu'il s'agissait d'un ange de Dieu. ⁵ Il dit: «D'où viens-tu, mon ami? L'ange répondit: «Je suis l'un de tes frères israélites, je suis venu dans ces contrées pour chercher du travail». Tobias demanda: «Connais-tu la route de la Médie?» ⁶ L'autre répondit: «Bien sûr que oui, j'y suis allé plusieurs fois, je connais et j'ai l'expérience de tous les chemins. Je suis souvent allé à Media et j'ai logé chez Gabaël, un de nos parents, qui habite à Rhagès, à Media. Il faut généralement deux jours entiers pour aller d'Écbatane à Rhagès; Rhagès se trouve dans les montagnes, et Écbatane est au milieu de la plaine.» ⁷ Tobias dit: «Attends-moi, mon ami, pendant que je vais prévenir mon père; j'ai besoin que tu viennes avec moi; je te paierai pour ton temps.» ⁸ L'autre répondit: «Bien, j'attendrai, mais ne tarde pas.» ⁹ Tobias

entra et dit à son père qu'il avait trouvé un de leurs frères israélites. Le père dit: «Fais-le entrer, je veux connaître sa famille et sa tribu. Je veux savoir s'il sera pour toi, mon enfant, un compagnon fiable». Tobias sortit donc et l'appela: «Ami, dit-il, mon père te demande.*
¹⁰ L'ange entra dans la maison; Tobit le salua, et l'autre lui répondit en lui souhaitant du bonheur en abondance. Tobit répondit: «Pourrai-je jamais être heureux? Je suis un aveugle, je ne vois plus la lumière du ciel, je suis plongé dans les ténèbres comme les morts qui ne voient plus la lumière. Je suis un homme enterré vivant, j'entends parler les gens, mais je ne les vois pas». L'ange lui dit: «Console-toi, bientôt Dieu te guérira. Console-toi. Tobit dit: «Mon fils Tobias veut aller à Media. Veux-tu lui servir de guide? Frère, je te paierai. Il répondit: «Je veux bien aller avec lui; je connais tous les chemins; je suis allé souvent à Médie, j'ai traversé toutes ses plaines et toutes ses montagnes, et je connais toutes ses routes. ¹¹ Tobit dit: «Frère, à quelle famille et à quelle tribu appartiens-tu? Veux-tu me le dire, mon frère? ¹² «Que t'importe ma tribu?» dit l'ange. Tobit répondit: «Je veux être sûr de qui tu es le fils et de ton nom.

* **5:9** La Vulg. ajoute: *12 «Quelle joie puis-je avoir, répondit Tobie, moi qui suis assis dans les ténèbres et qui ne vois pas la lumière du ciel?» 13 Le jeune homme lui dit: «Aie bon courage! Il est facile à Dieu de te guérir.» 14 Ensuite Tobie lui dit: «Pourrais-tu bien conduire mon fils chez Gabélus, à Ragès, ville des Mèdes? A ton retour, je te donnerai ton salaire. — 15 «Je le conduirai, répondit l'ange, et je le ramènerai auprès de toi.»*

13 L'ange dit : « Je suis Azarias, fils du grand Ananias, l'un de tes parents ». 14 « Bienvenue et bonjour, mon frère ! Ne t'offense pas de ce que je veuille connaître le nom de ta famille ; je trouve que tu es mon parent d'une bonne et honorable lignée. Je connais Ananias et Nathan, les deux fils du grand Shemaiah. Ils avaient l'habitude d'aller à Jérusalem avec moi ; nous y avons adoré ensemble et ils ne se sont jamais écartés du droit chemin. Tes frères sont des hommes de valeur ; tu es de bonne souche ; sois le bienvenu ». 15 Il poursuivit : « Je t'engage à une drachme par jour, avec les mêmes frais que ceux de mon propre fils. Fais le voyage avec mon fils 16 et je dépasserai le salaire convenu. L'ange répondit : « Je ferai le voyage avec lui. N'aie pas peur. A l'aller, tout ira bien ; au retour, tout ira bien ; la route est sûre ». 17 Tobit dit : « Béni sois-tu, mon frère ». Puis il se tourna vers son fils. Mon enfant, dit-il, prépare ce qu'il te faut pour le voyage, et mets-toi en route avec ton frère. Que le Dieu du ciel vous protège à l'étranger et vous ramène tous deux sains et saufs auprès de moi ! Que son ange vous accompagne et vous protège, mon enfant. Tobias quitta la maison pour se mettre en route et embrassa son père et sa mère. Tobias dit : « Bon voyage ! ». † 18 Sa mère fondit en larmes et dit à Tobias : « Pourquoi dois-tu renvoyer mon enfant ? N'est-il pas le bâton de nos mains, quand il marche devant

† 5:17 La Vulg. ajoute : *Et l'ange lui dit : « Je conduirai ton fils sain et sauf, et je te le ramènerai sain et sauf. »*

nous ? ¹⁹ L'argent n'est-il pas la seule chose qui compte ? N'est-il pas aussi précieux que notre enfant ? ²⁰ Le mode de vie que Dieu nous avait déjà donné était suffisant. ²¹ Il dit : « N'ayez pas de telles pensées. En partant et en revenant, tout ira bien pour notre enfant. Tu verras par toi-même quand il reviendra sain et sauf ! Ne pense pas à cela, ne t'inquiète pas pour eux, ma sœur. ²² Un bon ange l'accompagnera ; il fera un bon voyage et nous reviendra sain et sauf. »

6

¹ Et elle sécha ses larmes.

Halte au bord du Tigre et capture du poisson

² Le garçon partit avec l'ange, et le chien suivit. Ils marchèrent tous les deux et, le premier soir venu, ils campèrent au bord du Tigre. ³ Le garçon était descendu au fleuve pour se laver les pieds, quand un grand poisson bondit hors de l'eau et essaya d'avalor son pied. Le garçon poussa un cri* ⁴ et l'ange dit : « Attrape le poisson, ne le lâche pas ». Le garçon maîtrisa le poisson et le tira sur la rive. ⁵ L'ange dit : « Ouvre-le, prends le fiel, le cœur et le foie, mets-les de côté et jette les entrailles, car le fiel, le cœur et le foie sont d'utiles remèdes ». ⁶ Le garçon ouvrit le poisson et en retira le fiel, le cœur et le foie. Il fit frire une partie du poisson pour son repas et en garda un peu pour le saler. Puis ils reprirent la route ensemble jusqu'à ce qu'ils

* **6:3** La Vulg. ajoute : *Effrayé, Tobie poussa un grand cri, en disant : « Seigneur, il se jette sur moi ! »*

soient arrivés en Médie. ⁷ Le garçon posa alors à l'ange la question suivante: «Frère Azarias, que peuvent guérir le cœur, le foie et le fiel du poisson? ⁸ Il répondit: «On brûle le cœur et le foie du poisson, et on utilise leur fumée pour guérir un homme ou une femme en proie à un démon ou à un mauvais esprit; ce mal disparaît définitivement et ne laisse aucune trace. ⁹ Quant au fiel, il est utilisé comme onguent pour les yeux de celui qui a des taches *blanches* sur les yeux; après l'avoir utilisé, il suffit de souffler sur les taches pour les guérir.»

Raphaël déclare à Tobias qu'il lui faut demander Sarra en mariage

¹⁰ Ils entrèrent en Médie et étaient presque arrivés à Ecbatane ¹¹ lorsque Raphaël dit au garçon: «Frère Tobias», il répondit: «Oui?» L'ange poursuivit: «Ce soir, nous allons loger chez Ragouël, qui est un de tes parents. Il a une fille qui s'appelle Sarra, ¹² mais à part Sarra, il n'a pas d'autre fils ou fille. Maintenant, tu es son plus proche parent; elle te revient en priorité et tu peux revendiquer l'héritage de son père. C'est une fille réfléchie, courageuse et très belle, et son père l'aime beaucoup. ¹³ Tu as le droit de l'épouser. Écoute, mon frère; ce soir même, je parlerai de la jeune fille à son père et ferai en sorte qu'elle soit fiancée à toi, et quand nous reviendrons de Rhagès, nous pourrons célébrer le mariage. Je t'assure que Ragouël n'a aucun droit de te refuser ou de la fiancer à quelqu'un d'autre. Ce serait demander

la mort, comme le prescrit le Livre de Moïse, dès lors qu'il sait que la parenté te donne le droit prééminent d'épouser sa fille. Alors écoute, mon frère. Ce soir même, nous allons parler de la fille et demander sa main. Quand nous reviendrons de Rhagès, nous irons la chercher et l'emmènerons chez nous». ¹⁴ Tobias répondit à Raphaël: «Frère Azarias, on m'a dit qu'elle a déjà été donnée en mariage sept fois et que chaque fois son époux est mort dans la chambre nuptiale. Il est mort la nuit même où il est entré dans sa chambre; et j'ai entendu des gens dire que c'était un démon qui les avait tués, ¹⁵ et cela me fait peur. Pour elle, le démon ne fait aucun mal car il l'aime, mais dès qu'un homme tente de l'approcher, il le tue. Je suis le fils unique de mon père, et je ne veux pas mourir. Je ne veux pas que mon père et ma mère aient à s'affliger de moi jusqu'à la tombe. Ils n'ont pas d'autre fils pour les enterrer.» ¹⁶ L'ange dit: «As-tu oublié les conseils de ton père? Il t'a en effet conseillé de choisir une femme de la famille de ton père. Écoute donc, mon frère. Ne t'inquiète pas pour le démon, prends-la. Ce soir même, je te le promets, elle te sera donnée comme épouse. ¹⁷ Puis, une fois dans la chambre nuptiale, prends le cœur et le foie du poisson et mets-en un peu sur l'encens qui brûle. La puanteur s'élèvera, ¹⁸ Le démon le sentira et s'enfuira, et il n'y aura aucun risque qu'on le retrouve près de la jeune fille. Ensuite, avant de vous unir, levez-vous tous les deux et priez. Demandez au Seigneur du ciel de vous

accorder sa grâce et sa protection. N'aie pas peur, elle t'était destinée depuis le début, et c'est toi qui la sauveras. Elle te suivra, et je te promets qu'elle te donnera des enfants qui seront comme des frères pour toi. Ne t'inquiète pas. ¹⁹ Et quand Tobias a entendu Raphaël dire cela, quand il a compris que Sarra était sa sœur, une parente de la famille de son père, il est tombé si profondément amoureux d'elle que son cœur s'attacha à elle[†].

7

Chez Ragouël, Tobias obtient la main de Sarra

¹ Comme ils entraient dans Ecbatane, Tobias dit : « Frère Azarias, conduis-moi tout de suite chez notre frère Ragouël ». Et il lui indiqua le chemin de la maison de Ragouël, qu'ils trouvèrent assis près de la porte de sa cour. Ils le saluèrent d'abord, et il répondit : « Je vous salue bien, frères, vous êtes les bienvenus. » ² Il dit à sa femme Edna : « Comme ce jeune homme ressemble à mon frère Tobit. » ³ Edna leur demanda d'où ils venaient ; ils répondirent : « Nous sommes des fils de Nephtali, exilés à Ninive. » ⁴ — « Connaissez-vous notre frère Tobit ? » — « Oui. » — « Comment va-t-il ? » — ⁵ « Il est vivant et bien portant. Et Tobias ajoute : « C'est mon père. » ⁶ Ragouël se leva d'un bond, l'embrassa et pleura. Puis, trouvant les mots, il dit : « Béni sois-tu, mon enfant ! Tu es le fils d'un père noble^{*}. ⁷ Comme il est triste qu'un homme si bon et si généreux soit

[†] **6:19** Litt : il ne pouvait plus appeler son cœur le sien ^{*} **7:6**
Litt : Beau et bon

devenu aveugle!». Il se jeta au cou de Tobias, son frère, et pleura. ⁸ Sa femme Edna le pleura, ainsi que sa fille Sarra. ⁹ Ragouël tua un bélier du troupeau, et on leur fit un accueil chaleureux. Ils se lavèrent, se baignèrent et se mirent à table. Tobias dit alors à Raphaël : « Frère Azarias, veux-tu demander à Ragouël de me donner ma sœur Sarra ? ¹⁰ Ragouël entendit ces paroles et dit au jeune homme : « Mange, bois et profite de ta soirée ; personne d'autre que toi, mon frère, n'a le droit de prendre ma fille Sarra. De toute façon, je n'ai pas le droit de la donner à quelqu'un d'autre, puisque tu es son plus proche parent. Cependant, mon enfant, je dois être franc avec toi. ¹¹ J'ai essayé sept fois de lui trouver un mari parmi nos parents, et tous sont morts le premier soir, en allant dans sa chambre. Mais pour le moment, mon garçon, mange et bois ; le Seigneur t'accordera sa grâce et sa paix. » Tobias dit : « Je ne veux pas entendre parler de manger et de boire tant que vous n'aurez pas pris une décision à mon sujet. » Ragouël répondit : « Très bien. Puisque, par la prescription du Livre de Moïse, elle t'est donnée, le Ciel lui-même décrète qu'elle sera à toi. Je te confie donc ta sœur. Désormais, tu es son frère et elle est ta sœur. Elle t'est donnée à partir d'aujourd'hui et pour toujours. Le Seigneur des cieus te favorise ce soir, mon enfant, et t'accorde sa grâce et sa paix ». ¹² Ragouël appela sa fille Sarra, la prit par la main et la donna à Tobias en disant : « Reçois-la loi selon la loi et le décret inscrits dans le Livre de Moïse qui te la donnent pour épouse. Prends-

la, ramène-la saine et sauve dans la maison de ton père. Que le Dieu du ciel t'accorde un bon voyage dans la paix». ¹³ Puis il se tourna vers sa mère et lui demanda d'aller lui chercher du papier pour écrire. Il rédigea le contrat de mariage et donna ainsi sa fille en mariage à Tobias, selon l'ordonnance de la loi de Moïse. ¹⁴ Après cela, ils se mirent à manger et à boire. ¹⁵ Ragouël appela sa femme Edna et lui dit : « Ma sœur, prépare la deuxième chambre et emmène-la. » ¹⁶ Elle alla faire le lit dans cette chambre, comme il l'avait ordonné, et y amena sa fille. Elle pleura sur elle, puis essuya ses larmes et dit : ¹⁷ « Courage, ma fille ! Que le Seigneur des cieux transforme ton chagrin en joie ! Courage, ma fille ! » Et elle sortit.

8

Tobias auprès de Sarra

¹ Lorsqu'ils eurent fini de manger et de boire et qu'il sembla être l'heure d'aller se coucher, le jeune homme fut conduit de la salle à manger à la chambre. ² Tobias se souvint des conseils de Raphaël ; il alla chercher son sac, en sortit le cœur et le foie du poisson et en mit sur l'encens brûlant. ³ L'odeur du poisson affola le démon, qui s'enfuit dans les airs jusqu'en Égypte. Raphaël l'y poursuivit, l'entrava et

l'enchaîna aussitôt.* ⁴ Les parents étaient sortis entre-temps et avaient fermé la porte derrière eux. Tobias se leva du lit et dit à Sarra : « Lève-toi, ma sœur ! Toi et moi, nous devons prier et demander à notre Seigneur de nous accorder sa grâce et sa protection. ⁵ Elle se leva, et ils commencèrent à prier pour la protection, et voici comment il commença :

« Tu es béni, ô Dieu de nos pères,
et ton Nom est béni pour les siècles des siècles.
Que les cieux te bénissent, toi et toute tes
créatures,
pour les siècles des siècles.

⁶ C'est toi qui as créé Adam,
toi qui as créé Eve, sa femme,
pour qu'elle soit son aide et son soutien,
et c'est de ces deux-là qu'est née la race humaine.
C'est toi qui as dit :

*“Il n'est pas juste que l'homme soit seul ;
faisons-lui une aide semblable à lui”*✧.

⁷ Ainsi, je ne prends pas ma sœur pour un motif
de convoitise,

mais je le fais avec un cœur sincère.

Aie pitié d'elle et de moi et

* **8:3** La Vulg. ajoute : *4 Et Tobie exhorta la jeune fille, en lui disant : « Sara, lève-toi, et prions Dieu aujourd'hui, demain et après-demain ; durant ces trois nuits nous serons unis à Dieu, et, après la troisième nuit, nous vivrons dans notre mariage. 5 Car nous sommes enfants des saints, et nous ne pouvons pas nous unir comme les nations qui ne connaissent pas Dieu. » 6 S'étant donc levés ensemble, tous deux prièrent instamment Dieu de leur accorder la santé.* ✧ **8:6** Gn 2,18

fais-nous vieillir ensemble.» ⁸ Et ils dirent ensemble: «Amen, Amen». ⁹ Alors ils se couchèrent pour la nuit. Mais Ragouël se leva et appela ses serviteurs qui vinrent l'aider à creuser une tombe. ¹⁰ Il avait pensé: «Que le ciel fasse qu'il ne meure pas! Nous serions accablés de ridicule et de honte». ¹¹ Lorsque la tombe fut prête, Ragouël retourna à la maison, appela sa femme ¹² et dit: «Veux-tu envoyer une servante dans la chambre pour voir si Tobias vit encore? Car s'il est mort, nous pourrions peut-être l'enterrer sans que personne ne le sache». ¹³ Ils envoyèrent la servante, allumèrent la lampe, ouvrirent la porte et la servante entra. Elle les trouva endormis l'un et l'autre; ¹⁴ Elle ressortit et murmura: «Il n'est pas mort, tout va bien.» ¹⁵ Alors Ragouël bénit le Dieu du ciel en ces termes: «Tu es béni, mon Dieu, de toute bénédiction pure; que tu sois béni à jamais! ¹⁶ Tu es béni pour m'avoir réjoui. Ce que je craignais n'est pas arrivé, mais tu nous as montré ton infinie miséricorde. ¹⁷ Tu es béni pour avoir eu pitié de ce fils unique, de cette fille unique. Accorde-leur, Maître, ta miséricorde et ta protection; fais-leur vivre leur vie dans le bonheur et la grâce.» ¹⁸ Il fit remplir la tombe par ses serviteurs avant l'aube. ¹⁹ Il dit à sa femme de faire un four plein de pain; il alla au troupeau, ramena deux bœufs et quatre moutons et donna l'ordre

de les faire cuire ; et les préparatifs commencèrent. ²⁰ Il appela Tobias et lui dit : « Je ne veux pas que tu partes d'ici avant quatorze jours. Tu resteras là où tu es, à manger et à boire, avec moi. Tu rendras ma fille heureuse après toutes ses peines. ²¹ Après cela, prends la moitié de ce que je possède et ramène-la sans encombre chez ton père. Quand ma femme et moi serons morts, tu auras l'autre moitié. Courage, mon enfant ! Je suis ton père, et Edna est ta mère. Nous sommes tes parents à l'avenir, comme nous sommes ceux de ta sœur. Courage, mon enfant ! » †

9

Raphaël se rend auprès de Gabaël

¹ Tobias se tourna alors vers Raphaël. ² « Frère Azarias, dit-il, prends quatre serviteurs et deux chameaux et pars pour Rhagès. ³ Va chez Gabaël, donne-lui le reçu et occupe-toi de l'argent, puis invite-le à venir avec toi à mes noces. ⁴ Tu sais que mon père doit compter les jours et que je ne peux en perdre un seul sans l'inquiéter. ⁵ Tu vois ce que Ragouël s'est engagé à faire ; je suis lié par son serment ». Raphaël partit donc pour Rhagès en Médie avec les quatre

† **8:21** La Vulg. ajoute : *Et il dit à sa femme d'apprêter un festin et de disposer toutes les choses nécessaires à des voyageurs pour leur entretien. 22 Il fit aussi tuer deux vaches grasses et quatre béliers, pour préparer un repas à tous ses voisins et à tous ses amis. 23 Et Ragouël conjura Tobie de rester chez lui pendant deux semaines.*

serviteurs et les deux chameaux. Ils restèrent chez Gabaël, et Raphaël lui montra le reçu. Il lui parla du mariage de Tobias, fils de Tobit, et lui donna son invitation au repas de noces. Gabaël commença à lui compter les sacs - les sceaux étaient intacts - et ils les chargèrent sur les chameaux. ⁶ De bon matin, ils partirent ensemble pour la noce, et arrivèrent à la maison de Ragouël où ils trouvèrent Tobias en train de dîner. Il se leva pour saluer Gabaël, qui fondit en larmes et le bénit en disant : « Excellent fils d'un père irréprochable, juste et généreux dans ses actions ! Que le Seigneur te bénisse du haut du ciel, toi, ta femme, le père et la mère de ta femme ! Béni soit Dieu de m'avoir accordé la vue de cette image vivante de mon cousin Tobias. »*

10

Départ de Tobias

¹ Pendant ce temps, Tobit comptait chaque jour les jours nécessaires pour le voyage aller et le voyage retour. Le nombre complet passait, et

* **9:6** La Vulg. ajoute : *8 Lorsque Gabaël entra dans la maison de Ragouël, il trouva Tobie à table ; celui-ci se leva aussitôt ; ils se baisèrent mutuellement, et Gabaël pleura et bénit Dieu, 9 en disant : « Que le Dieu d'Israël te bénisse, car tu es le fils d'un homme excellent, juste et craignant Dieu, et faisant beaucoup d'aumônes ! 10 Que la bénédiction se répande aussi sur ta femme et sur vos parents ! 11 Puissiez-vous voir vos fils et les fils de vos fils, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération ! Que votre postérité soit bénie du Dieu d'Israël, qui règne dans les siècles des siècles ! » 12 Tous ayant dit : Amen ! ils se mirent à table, et c'est dans la crainte de Dieu qu'ils firent le festin des noces.*

son fils n'était toujours pas revenu. ² Il se dit alors : « J'espère qu'il n'a pas été retenu là-bas ! J'espère que Gabaël n'est pas mort. Il n'y a peut-être personne pour lui remettre l'argent. » ³ Et il commença à s'inquiéter. ⁴ Anna, sa femme, ne cessait de dire : « Mon enfant est mort ! Il n'est plus parmi les vivants. Et elle se mit à pleurer et à se lamenter sur son fils. Elle ne cessait de dire, ⁵ « Quel malheur ! Je n'aurais jamais dû te laisser me quitter, mon enfant, toi, la lumière de mes yeux ». ⁶ Et Tobit répondait : « Du calme, ma sœur ! Ne t'inquiète pas. Tout va bien pour lui. Il s'est passé quelque chose là-bas pour les retarder. Son compagnon est quelqu'un en qui nous pouvons avoir confiance, un de nos proches en plus. Ne perds pas courage, ma sœur. Il sera bientôt là. » ⁷ Mais tout ce qu'elle disait, c'était : « Laisse-moi tranquille, n'essaye pas de me tromper. Mon enfant est mort. » Et chaque jour, elle sortait brusquement pour surveiller la route par laquelle son fils était parti. Elle ne se fiait qu'à ses propres yeux. Une fois le soleil couché, elle rentrait à la maison, pour pleurer et gémir toute la nuit, incapable de dormir. Après les quatorze jours de fête que Ragouël avait juré de garder pour le mariage de sa fille, Tobias vint le trouver et lui dit : « Laisse-moi partir maintenant ; mon père et ma mère doivent avoir perdu tout espoir de me revoir. Je te prie, père, de me laisser retourner dans la maison de mon père ; je t'ai dit dans quel état il était quand je l'ai quitté. » ⁸ Ragouël dit à Tobias : « Reste, mon fils, reste avec moi. J'enverrai des messagers à

ton père Tobit pour lui donner de tes nouvelles ». ⁹ Mais Tobias le pressa : « Non, je te prie de me laisser retourner dans la maison de mon père. » ¹⁰ Sans plus attendre, Ragouël lui remit Sarra, son épouse. Il donna à Tobias la moitié de ses biens, esclaves, hommes et femmes, bœufs et moutons, ânes et chameaux, vêtements, argent et objets domestiques. ¹¹ Et il les laissa partir heureux. Il dit à Tobias ces paroles d'adieu : « Bonne santé, mon enfant, et bon voyage ! Que le Seigneur du ciel te fasse grâce, à toi et à ta femme Sarra ! J'espère bien voir vos enfants avant de mourir ». ¹² Il dit à sa fille Sarra : « Va maintenant dans la maison de ton beau-père, car ils sont désormais tes parents au même titre que ceux qui t'ont donné la vie. Va en paix, ma fille, j'espère n'entendre que du bien de toi, aussi longtemps que je vivrai. » Il leur dit adieu et les laissa partir. ¹³ Edna dit à son tour à Tobias : « Cher fils et frère, qu'il plaise au Seigneur de te ramener ! J'espère vivre assez longtemps pour voir vos enfants et ceux de ma fille Sarra avant de mourir. Devant le Seigneur, je vous confie ma fille. Ne la rendez jamais malheureuse aussi longtemps que vous vivrez. Va en paix, mon fils. Désormais, je suis ta mère et Sarra est ta sœur. Puissions-nous vivre heureux jusqu'à la fin de nos jours ! » Et elle les embrassa tous les deux et les laissa partir heureux. ¹⁴ Tobias quitta la maison de Ragouël l'esprit tranquille. Dans son allégresse, il bénit le Seigneur du ciel et de la terre, le Roi de l'univers, pour l'heureuse issue de ses voyages. Il bénit ainsi Ragouël et sa femme

Edna: « Que j'aie le bonheur de vous honorer jusqu'à la fin de mes jours ».*

11

Retour de Tobias auprès de ses parents

¹ Ils étaient presque arrivés à Kaserin, en face de Ninive, ² lorsque Raphaël dit: « Tu sais dans quelle situation nous avons laissé ton père ; ³ Allons devant ta femme et préparons nous-mêmes la maison pendant qu'elle reste derrière avec les autres. » ⁴ Ils partirent ensemble (Raphaël recommanda à Tobias de prendre le fiel avec lui) et le chien les suivit. ⁵ Anna était assise, observant la route par laquelle son fils allait arriver. ⁶ Elle fut tout de suite sûre que c'était lui et dit au père: « Voici ton fils qui arrive avec son compagnon ». ⁷ Raphaël dit à Tobias, avant qu'il n'atteigne son père: « Je te donne ma parole que les yeux de ton père vont s'ouvrir. ⁸ Tu lui mettras du fiel de poisson sur les yeux ; le remède sera intelligent et retirera de ses yeux une peau blanche et pelliculaire. Et ton père ne sera plus aveugle, mais il pourra voir la lumière ». ⁹ La mère courut en avant et se jetant sur du cou de son fils, elle lui dit: « je t'ai vu, mon enfant, maintenant, je peux mourir. »

* **10:14** Dans le TC deux verbes différents sont utilisés pour l'action de bénir. κατευλόγει est réservé à une bénédiction à l'égard des humains, ce verbe se trouve dans la LXX uniquement dans le texte court de Tob. L'autre verbe, εὐλογέω, est réservé à Dieu.

Et ils pleurèrent tous les deux.* ¹⁰ Tobit se leva et traversa la cour en trébuchant par la porte. Tobias s'avança vers lui ¹¹ (il tenait dans sa main le fiel du poisson). Il lui souffla dans les yeux et lui dit, en le rassurant: « Courage, père! ».† Avec cela, il appliqua le remède et le laissa là un moment, ¹² puis, des deux mains, il enleva la pellicule qui recouvrait les coins de ses yeux. ¹³ Alors son père se jeta à son cou. ¹⁴ et pleura. Il s'exclama: « Je te vois, mon fils, la lumière de mes yeux! ». Et il dit: Béni soit Dieu! Béni soit son grand nom! Béni soit tous ses saints anges! Béni soit son grand nom pour les siècles des siècles! ¹⁵ Car, après m'avoir affligé, il a eu pitié de moi et maintenant je vois mon fils Tobias! » Tobias rentra à l'intérieur, bénissant Dieu avec joie à haute voix. Puis il raconta tout à son père: comment son voyage avait réussi et qu'il avait ramené l'argent; comment il avait épousé Sarra, la fille de Ragouël; comment elle le suivait maintenant, tout près, et ne devait pas être loin des portes de Ninive. ¹⁶ Tobit se mit en route vers les portes de Ninive pour rencontrer sa belle-fille, tout en louant Dieu avec joie. Lorsque les habitants de Ninive le virent marcher sans guide et avancer d'un pas aussi vif qu'autrefois, ils furent émerveillés. ¹⁷ Tobit leur décrivit comment Dieu avait eu pitié de lui et

* **11:9** La Vulg. à a la place: *Alors le chien qui les avait accompagnés dans le voyage courut devant eux, comme pour apporter la nouvelle, caressant de la queue et tout joyeux.* † **11:11** La Vulg. ajoute: *Après qu'ils eurent adorés Dieu et lui eurent rendu grâces, ils s'assirent.*

lui avait ouvert les yeux. Puis Tobit rencontra Sarra, la femme de son fils Tobias, et la bénit en ces termes : « Bienvenue, ma fille ! Béni soit ton Dieu qui t'envoie vers nous, ma fille. Béni soit ton père, béni soit mon fils Tobias, béni sois-tu toi-même, ma fille. Bienvenue maintenant chez toi dans la joie et la bénédiction. » Entre, ma fille. ¹⁸ Ce jour-là, les Juifs de Ninive furent dans la joie, ¹⁹ et ses cousins Ahikar et Nadab sont venus partager le bonheur de Tobit.

12

L'ange Raphaël se fait reconnaître

¹ Lorsque les noces furent terminées, Tobit appela son fils Tobias et lui dit : « Mon fils, tu devrais penser à payer la somme due à ton compagnon ; donne-lui plus que le montant convenu ». ² « Père, répondit-il, combien dois-je lui donner pour son aide ? Même si je lui donne la moitié de ce qu'il a ramené avec moi, je ne serai pas perdant. ³ Il m'a ramené sain et sauf, il a guéri ma femme, il a ramené l'argent aussi, et maintenant il t'a guéri toi aussi. Combien dois-je lui donner pour tout cela ? ». ⁴ Tobit répondit : « Il a bien gagné la moitié de ce qu'il a rapporté ». ⁵ Tobias appela son compagnon et lui dit : « Prends la moitié de ce que tu as rapporté, en paiement de tout ce que tu as fait, et va en paix ». ⁶ Raphaël les prit tous deux à part et dit : « Bénissez Dieu, louez-le devant tous les vivants pour la faveur qu'il vous a accordée. Bénissez et exaltez son nom. Proclamez devant

tous les hommes les hauts faits de Dieu comme ils le méritent, et ne vous laissez pas de lui rendre grâce. ⁷ Il est juste de garder le secret du roi, mais il est juste de révéler et de publier les œuvres de Dieu comme elles le méritent. Fais ce qui est bien, et il ne t'arrivera aucun malheur. ⁸ « La prière avec la vérité* et l'aumône avec la justice valent mieux que la richesse avec l'iniquité. Mieux vaut pratiquer l'aumône que d'amasser de l'or. ⁹ L'aumône sauve de la mort et purifie toute sorte de péché. Ceux qui font l'aumône sont rassasiés de jours; ¹⁰ Ceux qui commettent le péché et font le mal se font du mal. ¹¹ Je vais vous dire toute la vérité, sans rien vous cacher. Je vous ai déjà dit qu'il est juste de garder le secret dun roi, mais aussi de révéler dignement les œuvres de Dieu. ¹² Tu dois donc savoir que, lorsque toi et Sara étiez en prière, c'est moi qui présentais vos supplications devant la gloire du Seigneur et qui les lisais; de même, lorsque tu enterrais les morts. ¹³ Lorsque tu n'as pas hésité à te lever et à quitter la table pour aller enterrer un mort, j'ai été envoyé pour éprouver ta foi,† ¹⁴ et en même temps, Dieu m'a envoyé pour vous guérir, toi et ta belle-fille Sarra. ¹⁵ Je suis Raphaël, l'un des sept anges qui se tiennent toujours prêts à entrer dans la présence de la gloire du Seigneur ».

¹⁶ Ils furent tous deux saisis d'effroi et

* **12:8** Le TC à la prière et *le jeûne*, ce qui semble plus probable. D'ailleurs d'autres traduction préfère dans ce cas se baser sur le TC. † **12:13** La Vulg. ajoute: *Et parce que tu étais agréable à Dieu, il a fallu que la tentation t'éprouve.*

tombèrent sur leur visage, terrorisés. ¹⁷ Mais l'ange dit: « N'ayez pas peur, la paix soit avec vous. Bénissez Dieu à jamais. ¹⁸ En ce qui me concerne, quand j'étais avec vous, ma présence n'était pas due à une décision de ma part, mais à la volonté de Dieu; c'est lui que vous devez bénir tant que vous vivrez, c'est lui que vous devez louer. ¹⁹ Vous avez cru me voir manger, mais c'était une apparence. ²⁰ Maintenant, bénissez le Seigneur sur la terre et rendez grâce à Dieu. Je vais retourner auprès de celui qui m'a envoyé d'en haut. Notez tout ce qui s'est passé. » Et il s'éleva. ²¹ Quand ils se levèrent à nouveau, il n'était plus visible. ²² Ils louèrent Dieu par des hymnes; ils le remercièrent d'avoir accompli de tels prodiges; un ange de Dieu ne leur était-il pas apparu ?

Épilogue*

13

Cantique de Tobit

¹ Et il dit :
 « Béni soit Dieu qui vit à jamais,
 car son règne dure dans tous les siècles !
² Car il punit et pardonne à la fois,
 il fait descendre au fond des enfers et arrache à
 la grande perdition,
 nul n'échappe à sa main.
³ Célébrez sa gloire devant les nations,
 vous qui êtes les enfants d'Israël !

* **13:** La Vulgate est ici si différente de la LXX qu'il n'est pas possible de le retranscrire en note.

Car s'il vous a dispersés parmi eux,
4 là aussi, il vous a montré sa grandeur.
Exaltez-le devant tous les vivants :
il est notre Seigneur et il est notre Dieu,
il est notre Père et il est Dieu aux siècles des
siècles.
5 Bien qu'il vous corrige pour vos fautes, il aura
pitié de vous tous,
il vous rassemblera de toutes les nations où vous
avez été dispersés.
6 Si vous revenez à lui de tout votre cœur et de
toute votre âme,
en vous agissant dans la vérité devant lui,
il reviendra vers vous et ne vous cachera plus sa
face.
Considère qu'il t'a bien traité, et remercie-le à
haute voix.
Bénissez le Seigneur de la justice et exaltez le Roi
des siècles.
Moi, je chante ses louanges dans le pays de mon
exil,
je fais connaître sa puissance et sa grandeur à
une nation qui a péché.
Pécheurs, revenez à lui ; que votre conduite soit
droite devant lui ;
peut-être vous fera-t-il grâce et aura-t-il pitié de
vous.
7 Pour ma part, j'exalte Dieu et mon âme se
réjouit du Roi des cieux.
Que sa grandeur ⁸ soit sur toutes les lèvres,
que ses louanges soient chantées dans
Jérusalem.
9 Jérusalem, ville sainte, Dieu t'a châtiée pour les
œuvres de tes fils,
mais il aura encore pitié des fils des justes.

- 10 Remercie le Seigneur comme il le mérite et bénis le Roi des siècles, afin que ton Temple soit reconstruit avec joie en ton sein ; en ton sein, il reconforte tout exilé, et en ton sein, il aime tous ceux qui sont dans la détresse, pour toutes les générations à venir.
- 11 Une lumière éclatante brillera sur toutes les régions de la terre ; des nations nombreuses viendront de loin, de toutes les extrémités de la terre, pour s'approcher du saint nom du Seigneur Dieu, avec des présents dans leurs mains pour le Roi du ciel. En ton sein, génération après génération proclameront leur joie, et le nom de celle qui est élue perdurera dans les générations à venir.
- 12 Maudits soient ceux qui t'outragent, maudits soient ceux qui te détruisent, qui abattent tes murs, qui rasant tes tours, qui brûlent tes maisons ! Béni soit éternellement celui qui te rebâtit !
- 13 Alors tu exulteras, tu te réjouiras des fils des hommes droits, car ils seront tous rassemblés et ils béniront le Seigneur des siècles.
- 14 Heureux ceux qui t'aiment, heureux ceux qui se réjouissent de ta paix, heureux ceux qui ont pleuré tous tes châtements ! Car ils se réjouiront bientôt en toi, témoins de toutes tes bénédictions dans les jours à venir.
- 15 Mon âme bénit le Seigneur, le grand Roi

- 16 car Jérusalem sera rebâtie et sa maison sera construite pour les siècles des siècles. Quel bonheur, s'il reste un seul membre de ma famille pour voir ta gloire et louer le Roi des cieux! Les portes de Jérusalem seront construites en saphir et en émeraude, et toutes tes murailles en pierre précieuse, les tours de Jérusalem seront construites en or et leurs créneaux en or pur.
- 17 Les rues de Jérusalem seront pavées de rubis et de pierres d'Ophir; les portes de Jérusalem retentiront de chants d'allégresse, et toutes ses maisons diront: «Alléluia! Béni soit le Dieu d'Israël». Dans ton sein, on bénira le saint nom dans les siècles des siècles.»

14

Derniers moments de Tobit et Tobias

¹ La fin des hymnes de Tobit. Tobit mourut à l'âge de cent douze ans et reçut une sépulture honorable à Ninive. ² Il avait soixante-deux ans quand il devint aveugle; et après sa guérison, il vécut dans l'aisance, pratiquant l'aumône et louant continuellement Dieu et vantant sa grandeur. ³ Lorsqu'il fut à l'article de la mort, il convoqua son fils Tobias et lui donna ces instructions, ⁴ «Mon fils, prends tes enfants et va vite en Médie, car je crois la parole de Dieu prononcée sur Ninive par Nahum*☆.

* 14:4 Le TC parle du prophète Jonas et non de Nahum. ☆ 14:4 Nah 3,4-7

Tout s'accomplira, tout se passera comme les émissaires de Dieu, les prophètes d'Israël, l'ont prédit contre l'Assyrie et Ninive ; pas une seule de leurs paroles ne sera vaine. Tout se passera en temps voulu. Vous serez plus en sécurité en Médie qu'en Assyrie ou en Babylonie. Puisque, pour ma part, je sais et je crois que tout ce que Dieu a dit s'accomplira ; il en sera ainsi, et pas un mot des prophéties ne manquera. On recensera nos frères qui vivent dans le pays d'Israël et ils seront exilés loin de leur beau pays. Tout le territoire d'Israël deviendra un désert, la Samarie et Jérusalem deviendront un désert, et la maison de Dieu, pour un temps, sera dévastée et brûlée. ⁵ Puis, une fois de plus, Dieu aura pitié d'eux et les ramènera sur le territoire d'Israël. Ils rebâtiront sa maison, bien qu'elle soit moins belle que la première, jusqu'à ce que le temps soit accompli. Mais après cela, tous reviendront de la captivité et rebâtiront Jérusalem dans toute sa gloire, et la maison de Dieu sera reconstruite en son sein, comme l'ont prédit les prophètes d'Israël. ⁶ Et tous les peuples de toute la terre se convertiront et révéleront Dieu en toute sincérité. Tous renonceront à leurs faux dieux qui les ont égarés dans l'erreur, ⁷ et béniront le Dieu des siècles dans la droiture. Tous les Israélites épargnés en ces jours-là se souviendront de Dieu en toute sincérité de cœur. Ils viendront se rassembler à Jérusalem, puis ils habiteront en sécurité dans le pays d'Abraham, qui sera le leur. Et ceux qui aiment sincèrement Dieu se réjouiront. Et ceux qui commettent

le péché et la méchanceté disparaîtront de la terre. ⁸ «Et maintenant, mes enfants, je vous impose ce devoir: servez Dieu sincèrement, et faites ce qui lui est agréable. Et imposez à vos enfants l'obligation de se comporter avec droiture, de faire l'aumône, de penser à Dieu et de bénir son nom en tout temps, avec sincérité et de toutes leurs forces. ⁹ «Ainsi donc, mon fils, quitte Ninive, ne reste pas ici. ¹⁰ Dès que tu auras enterré ta mère près de moi, va le jour même, quand tu le voudras, et ne t'attarde pas dans ce pays où je vois triompher sans honte la méchanceté et la perfidie. Considérez, mon enfant, tout ce que Nadab a fait à son père adoptif, Ahikar. Ahikar n'a-t-il pas été contraint de se cacher, alors qu'il vivait encore? Mais Dieu a fait payer au criminel son outrage sous les yeux de sa victime, car Ahikar est revenu à la lumière du jour, tandis que Nadab est descendu dans les ténèbres éternelles, en punition du complot contre la vie d'Ahikar. Grâce à ses bonnes actions, Ahikar a échappé au piège mortel que Nadab lui avait tendu, tandis que Nadab y est tombé pour sa propre perte. ¹¹ Ainsi, mes enfants, vous voyez ce que donne l'aumône, et à quoi mène la méchanceté, je veux dire à la mort. Mais maintenant, le souffle me manque. On le recoucha sur son lit; il mourut et fut enterré avec honneur. ¹² Lorsque sa mère mourut, Tobias l'enterra à côté de son père. Puis il partit pour la Médie avec sa femme et ses enfants. Il vécut à Ecbatane avec Ragouël, son beau-père. ¹³ Il traita les parents vieillissants de sa femme avec

tous les soins et le respect nécessaires, et les enterra plus tard à Ecbatane en Médie. Tobias hérita du patrimoine de Ragouël en plus de celui de son père Tobit. ¹⁴ Très honoré, il vécut jusqu'à l'âge de cent dix-sept ans. ¹⁵ Avant de mourir, il fut témoin de la ruine de Ninive. Il vit les Ninivites faits prisonniers et déportés en Médie par Cyaxarès, roi de Médie. Il bénit Dieu pour tout ce qu'il a infligé aux Ninivites et aux Assyriens. Avant de mourir, il eut l'occasion de se réjouir du sort de Ninive, et il bénit le Seigneur Dieu pour les siècles des siècles. Amen.

Sainte Bible néo-Crampon Libre
The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre
translation
Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation
de la traduction catholique française de Crampon
copyright © 2022 CrossWire Bible Society

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2022-11-11

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 11 Nov 2022

07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849